

Maticlerocan Totajtol



Maticlerocan Totajtol

Cartilla completa
del
Mejicano del Istmo

Edición limitada

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F. 1962**

2.50505.1

1-051

Introducción

Esta cartilla ha sido preparada para usarse con aquellas personas de habla mexicana que hasta ahora no hayan tenido la oportunidad de aprender a leer. Esta lengua se escribe usando las letras del alfabeto español que tienen sólo un sonido. Primeramente se enseña al estudiante a leer en el idioma mexicano, que es su lengua materna, con el fin de que puede desarrollar las destrezas básicas para la lectura eficiente. Entonces se prosigue a enseñarle a leer en español como un paso más hacia su mejor conocimiento del idioma nacional.

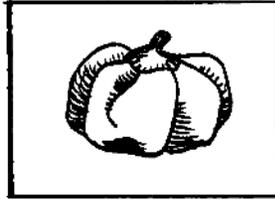
Hay 32 lecciones en esta cartilla. De éstas, 22 son en mexicano y 10 en español. Estas lecciones están divididas en secciones de 6 lecciones cada una. Al final de cada sección hay un ejercicio de "afirmación" muy interesante. Se debe tratar de que el alumno domine perfectamente el material incluido en cada sección antes de continuar con la próxima. Cada lección contiene gran cantidad de ejercicios tanto de sílabas como palabras para proporcionar al estudiante la oportunidad de que adquiriera facilidad en la lectura de palabras formadas por las sílabas que va aprendiendo. En la lengua mexicana se pueden formar palabras añadiendo tanto prefijos como sufijos a palabras "raíces", así es que es importante que el alumno aprenda a leer estos afijos con fluidez.

Estas lecciones han sido planeadas cuidadosamente con el fin de que el estudiante progrese fácilmente de palabras sencillas a formas más complejas de palabras y oraciones. Estas lecciones enseñan todas las letras de los alfabetos mexicano y español. Aquellos estudiantes que completen sólo este libro podrán leer tanto en mexicano como en español.

Contenido.

Sección I	a, i, o, e, t, m	páginas 2-9
Sección II	o, qu, s	páginas 10-27
Sección III	n, l	páginas 28-45
Sección IV	j, p, hu, y	páginas 46-67
Sección V	x, g, tz, cu, ch, r	páginas 68-89
Sección VI	Español	páginas 90-101

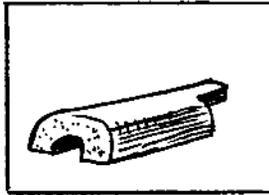
1.



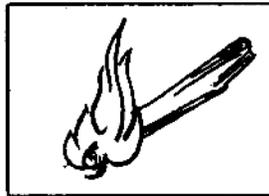
a



e



i



o

e	o	i	a
a	i	e	o

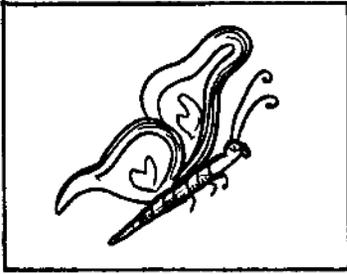
i o
a e
e i
o a

o	e	a	i	e
i	a	o	e	o
a	i	e	o	e

e	a
a	e

o	e
e	o

2.



meme



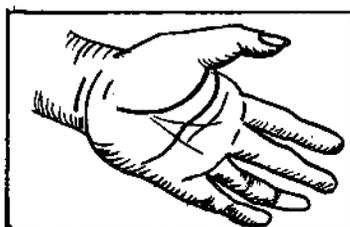
timo

ma	me	mi	mo
ta	te	ti	to

i	o	e
ti	mo	me
timo	timo	meme

ma	me	mi	mo
ta	te	ti	to

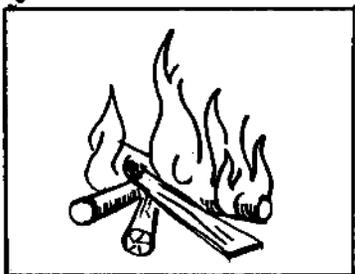
mo	te	ta	mi
to	me	ti	ma
i	to	a	te
ta	e	me	o



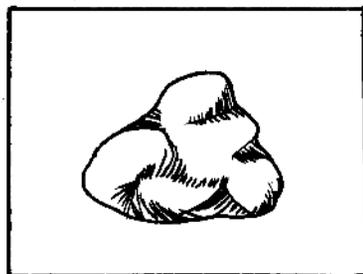
ima

ima	meme
moma	timo
toma	meme

3.

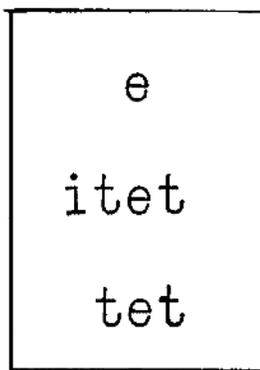
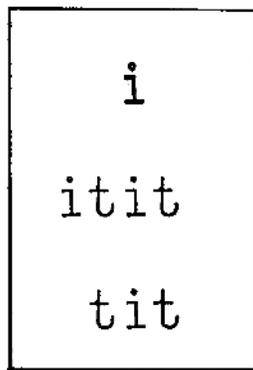


tit



tet

tat	tet	tit	tot
mat	met	mit	mot



totot

mo	tet	i	tat	tit
a	tot	ta	mi	mot
met	i	mat	to	me

tit

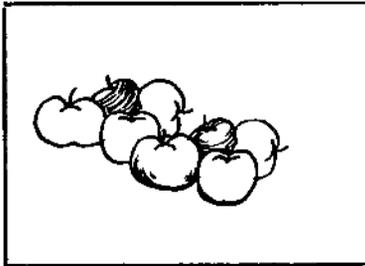
totot

tet

ima

itit

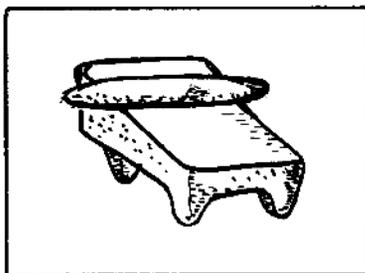
meme



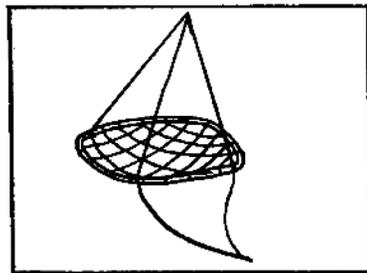
tomat



motot



metat



matat

Afirmación

ma	tet	tat	mo
i	to	mit	ti
me	e	te	a
mot	mi	mat	o

motot

tet

matat

ima

meme

timo

tit

tomat

metat

motit

imat

tomat

imet

totot

meme

momet

matat

timo

tit

tomat

motot

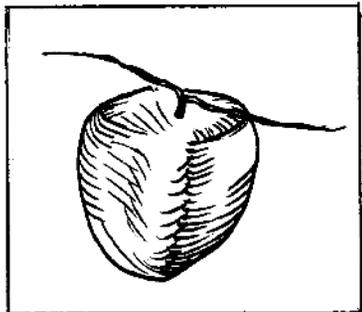
tomat	tet
tit	meme
metat	tomat
motot	ima
tet	metat
ima	tit
meme	motot

imet	imat
totot	momet
timo	imet
matat	totot
imat	timo
momet	matat

4.



caca



coco

ca	que	qui	co
----	-----	-----	----

ta	co	qui	me
ca	ti	mi	que
mo	qui	tat	ca

qui	mi	ma	ta
mo	ca	qui	ti

quita	caca	coco
quimima	quimota	tiquita

motot	caca	ima
quimima	totot	coco
quita	metat	tomat
quimota	matat	meme
momet	timo	imet

timo quita caca.

timo quita motot.

timo quita caca.

timo quita coco.

timo quimota coco.

quimima motot.

quimima totot.

tiquita metat.

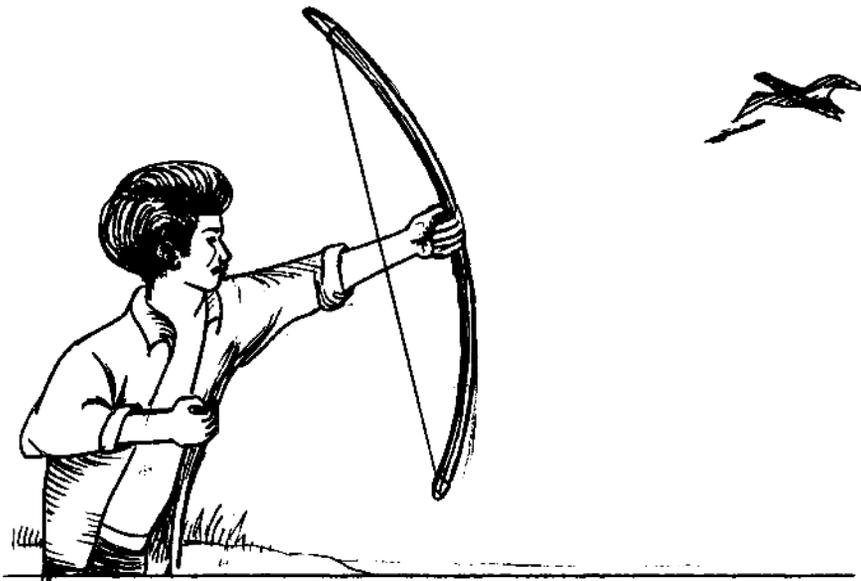
tiquita coco.

tiquita tet.

tiquita momet.

timo quita tomat.

quimota tomat.



timo quita totot.

quimima totot.

quita meme.

quimota tet.

quita motot.

quimima motot.

quita tomat.

5.



timo quimimac motot.

tac	mic	toc	mac	tic
-----	-----	-----	-----	-----

quimota	quimima	quita
quimotac	quimimac	quitac

timo quitac totot. quimimac.

e
etic

etic tet.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

quitac quimotac quimimac
aquitac aquimotac aquimimac

tet quimimac coco
aquitac eaea tomat
ticmotac etic ticmimac

timo quimotac tet.

aquimotac coco. etic coco.

ticmimac motot.

aticmimac meme.

atiquitac imet.

aquitac caca.

timo quitac coco.

aquimotac coco.

quimotac tet. etic tet.

ticmotac coco.

aticmotac tet. etic tet.

atiquitac caca.

timo aquitac meme.

aquimimac totot.

aquimotac tomat.

meme quitac tet.

totot quitac tomat.

motot quitac meme.

ticmimac motot.

tiquitac imet.

atiquitac imat.

timo quimotac tomat.

aquimotac coco. etic coco.

aquitac caca.



6.

met	mot	tot	cat
qui	tat	tic	co

caca

tet

quita

etic

coco

quimima

tomat

ima

quimota

timo quitac meme.

quimotac tet. etic tet.

aquimimac meme.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ca	qui	ti
Caca	Quita	Timo

e	a
Etic	Aquita

caca	Caca
quita	Quita
totot	Totot
quimima	Quimima
aquimota	Aquimota
etic	Etic

Timo quitac matat.

Quimotac tet. Etic tet.

Aquitac coco.

Ticmotac tet.

Ticmimac motot.

Tiquitac coco.

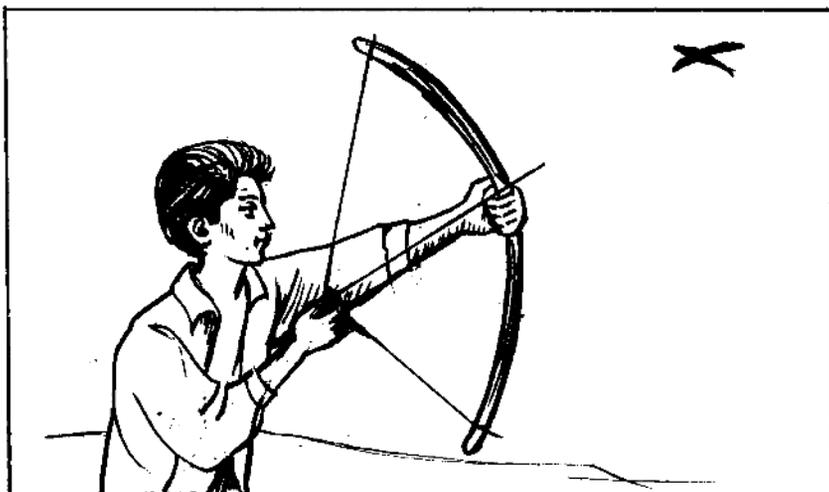
Timo quitac tet.

Quimotac tet. Etic.

Quimimac totot.

Caca quitac tit.

Totot quitac coco.



Timo quitac caca.

Quimotac tet.

Quitac totot.

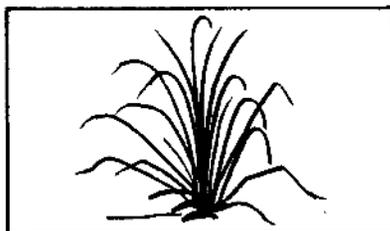
Quimimac totot.

Timo quitac coco.

Aquimotac.

Quimotac tomat.

7.



sacac

sa	se	si	so
----	----	----	----

tic so qui sa

se ma ca si

que se qui sa

Tomasa



Tomasa quitac Timo.

ma	sa	so	quit
ca	si	me	sat

casi masat se

 soquit mesa

caca		matat		sacat
metat		soquit		quita
se		etic		Tomasa
casi		mesa		masat

Timo quimimac se masat.

Tomasa casic sacat.

Quitac soquit. Etic soquit.

Tomasa casic sacat.

Casic soquit.

Casic imet. Etic imet.

Quitac soquit. Etic.

Timo quimotac soquit.

Quimimac se masat.

Acasic masat. Casic caca.

Ticasic soquit. Etic.

Ticmimac se masat.

Tiquitac imesa Timo.

Tomasa quitac imesa.

Quitac se motot.

Tomasa casic soquit. Etic.

Quitac imesa. Etic mesa.

Aquitac coco.

Timo quitac se masat.

Quimimac. Acasic masat.

Quitac se motot. Quimimac.

Acasic. Quimotac tet.

Etic tet. Acasic motot.



Afirmación

mesa	coco
se	etic
coco	masat
masat	soquit
etic	mesa
soquit	caca
caca	se

quimima quita casi

quimota

Tomasa quitac imet. Etic.

Timo quitac imesa. Etic.

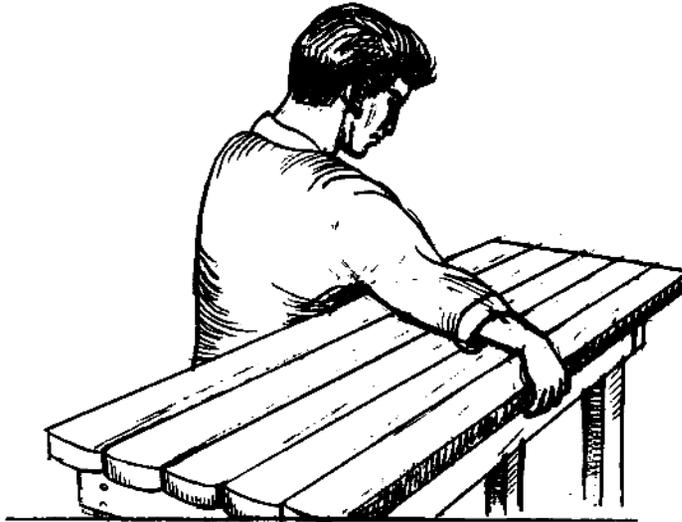
Acasic coco. Casic caca.

Timo quitac se masat. Acasic.

Timo quitac se totot.

Quimimac. Acasic totot.

Aquimotac tet.

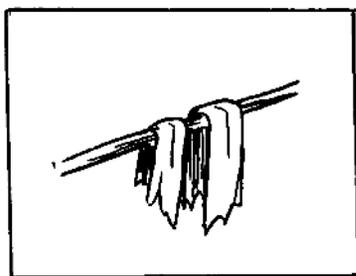


Timo quitac imesa. Etic.

Quitac se coco. Casic.

Casic soquit. Aquimotac.

8. Sección 3



nacat



conet

na	ne	ni	no
----	----	----	----

co	ni	so	na	ne
ca	na	no	ni	co

Timo quitac nacat.

Tomasa quitac se caca.

Tomasa casic soquit. Etic.

ni	mi	na	cat	ne
nec	qui	tic	net	no
nic	ca	noc	ta	co

nemi	nacat	quinequi
conet	ni se	noc

caca	soquit	quita
masat	etic	noc
casi	nacat	imat
quinequi	conet	imet

Timo quinequi nacat.

Anemi quita iconet.

Tomasa aquinequi coco.

conet	quinequi	nacat
iconet	nicnequi	nacat
noconet	ticnequi	tomat
moconet	nicnec	tomat
toconet	quinec	coco

i
Iconet

na
Nacat

Timo nemi quita iconet.

Iconet quinequi nacat.

Noconet quinequi nacat noc.

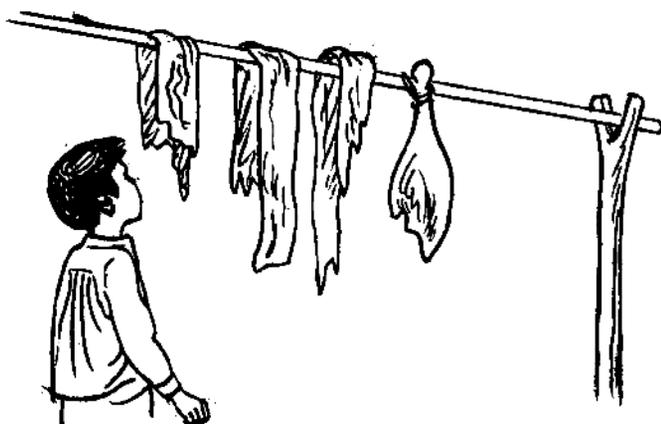
Aquinequi coco. Quinequi caca.

Acasic ni se caca.

Iconet Timo nemi quita nacat.
Quinequi nacat. Timo quinequi
noc.

Noconet quimotac coco.
Quinec se caca. Acasic caca.

Ticnequi nacat. Aticasic nacat.



Tomasa quitac iconet.
Iconet quinec nacat.
Iconet aquinec ni se coco.

Timo quimimac se masat.
Iconet casic nacat.

9.



tosan

san	sen	sin	son
tan	ten	tin	ton

ne	san	sin	ni	qui
nec	ni	sen	na	tan

Timo quimimac se tosan.

Iconet casic se caca.

Tomasa acasic ni se tomat.

Aquitac ni se motot.

Iconet quinequi tomat.

Timo quinequi noc.

ti	sin	can	mi	ta
san	min	nic	to	ni

tisi can sinti

 tosan tomin

conet		nacat		noc		can
masat		tomin		sinti		se

Nemi tisi Tomasa.

Timo acasic tomin.

Quitac tet can mesa.

Iconet casic caca can tet.

Tisic Tomasa can mesa.

Timo quitac se tosan can isin.

Nemi tisi Tomasa.

Quinequi sinti.

Timo quitac se tosan.

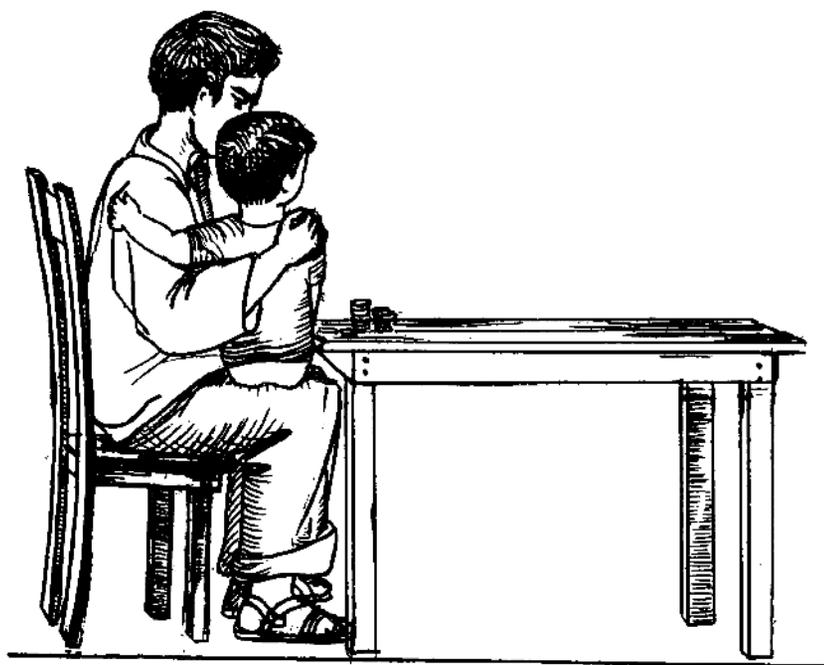
Quitac can isin. Aquinec ni
se tosan can isin.

Anicnequi ni se tosan can
nosin. Niquitac can Timo
quimimac se tosan. Anicasic
ni se tosan.

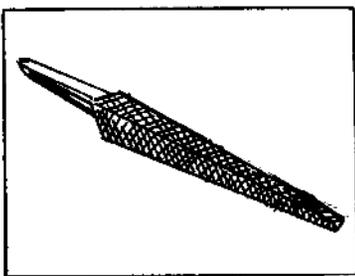
Timo quinequi tomin.

Ticnequi tomin noc. Iconet
aquitac tomin. Quinequi
tomin noc.

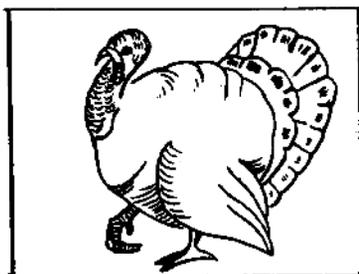
Nemi tisi Tomasa can imesa.
Iconet nemi quita caca can
imat. Timo nemi quitac
itomin can imesa. Nemi
quita iconet. Iconet
quinequi tomin noc.



10.



lima



totolin

la	le	li	lo
----	----	----	----

na	li	no	la	le
lo	ni	lo	sam	lin

nacat	quita
nacat-sam	quita-sam

Timo quinequi nacat-sam.

Tomasa quitac imet-sam.

Aquitac ilima Timo.

Iconet quitac totolin.

lin lo si li to
sat cat ne ma ni
la sam qui so le
totolin tami lima
itocat nemilo asi
tisi asi tomin
nemilo lima etic
sinti mesa totolin

Timo quitac iconet.

Iconet itocat Lelo.

Asic Lelo can nemilo.

le
Lelo



Nemilo. Asic Lelo.

Tomasa nemi tisi can nemilo.

Asic timo noc. Quitac Lelo.

Niquitac nototolin.

Nototolin-sam niquitac.

Aniquitac mototolin.

Niquitac se-sam totolin.

Tomasa acasic ni se totolin.

Quitac-sam itotolin.

Lelo casic se lima.

Timo quitac ilima.

Quimimac tosan-sam.

Timo quinequi se lima.

Quinequi se-sam.

Tamic ilima. Tamic tomin noc.

Asic Timo can isin.

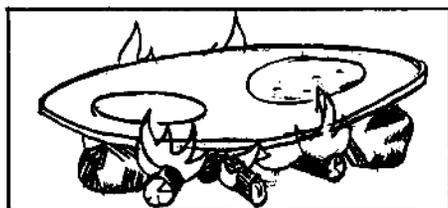
Asic can Lelo quitac tosan.

Quimimac tosan. Acasic ni

se-sam can isin.



11.



comal

mal	mel	mil	mol
tal	tel	til	tol

ta	la	mil	tal	so
li	til	cal	lo	mal
sol	li	tol	co	me

metat
metasosol

comal
comalsosol

Lelo casic se metasosol.

Aquinequi Tomasa icomalsosol.

mil	cal	mal	co
-----	-----	-----	----

comal imil ical

asi	totolin	lima
comal	sinti	tomil
nocal	iconet	momil

Tomasa quitac metasosol.

Timo asic can imil.

Quitac isin. Casic tosan.

Timo quitac calsosol.

Lelo quimotac limasosol.

Timo asic can imil.

Nasic can nomil.

Tasic can momil.

Tomasa nemi tisi can icomal.

Lelo nemi quita comalsosol.

Casic se mesasosol.

Tiquitac mocalsosol.

Ticasic molimasosol.

Tiquitac-sam itotolin.

Lelo asic can ical.

Timo asic can nemilo.

Timo asic can imil.

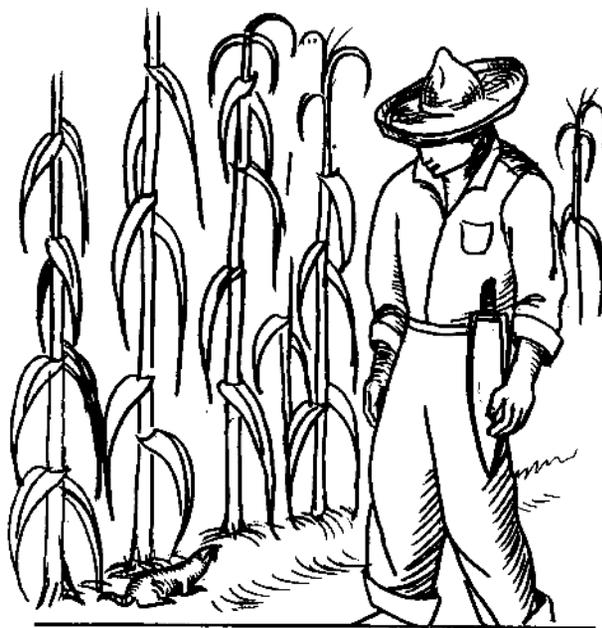
Asic Lelo noc. Quitac se

tosan can isin. Acasic tet.

Casic-sam se metasosol. Etic

metasosol. Quitac limasosol.

Quimotac. Casic tosan.



Afirmación

asi	totolin	sacat
tosan	nacat	se
conet	tomin	soquit
can	lima	nacat
nemilo	ical	nomil
Quinequi	tisi	tami
nemi	quimima	comal

Ticnec se coco. Se-sam ticnec.

Tamic coco. Aticasic ni se-sam.

Timo quitac ilimasosol.

Lelo casic comalsosol.

Tomasa asic can nemilo.

Timo quinec se lima.

Quitac ilimasosol. Tamic tomin.

Tomasa quitac imetasosol.

Acasic se metat. Tamic itomin
noc. Lelo quitac caca. Quinec.

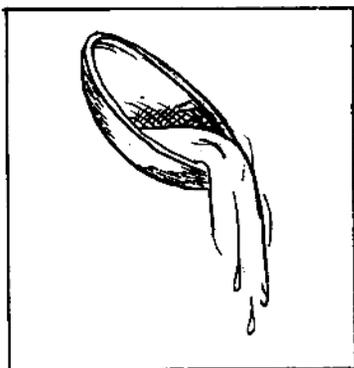
Acasic ni se-sam. Asic Timo.

Casic se caca. Timo quinec
se coco. Aquitac ni se-sam.

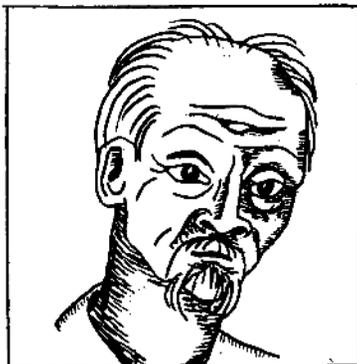


13.

Sección 4



at.



Anton

at		an	ac	
ma	mic	ac	mac	at
non	mi	an	ton	sam

quimaca | Anton | at | miác

quitaliác | quimictiác | inón

nacat
totolin
totolnacat

tosan
tosanacat
inón tosanacat

quimác		quitaliác
nicmác		nictaliác
ticmác		tictaliác

Anton quitac tosan.

Anca quinec tosanacat.

Acasic inón tosan.

Timo quimác totolnacat.

Quinec at noc.

Tomasa quimác at.

Lelo aquinec at. Quinec-sam

inón totolnacat.

Anton nemi quimictiác tosan.

Anca quinequi inón tosanacat.

Tomasa nemi quimaca iconet at.

At-sam quinequi.

Nictaliác nolima can mesa.

Tictaliác totolnacat can

momesasosol.

Tiquitac inón mesasosol.

Tomasa quimictiác itotolin.

Anca quitac iconet can nemilo.

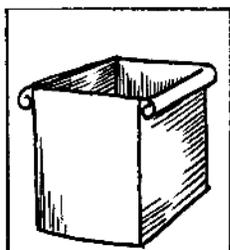
Lelo quitaliác ilima Timo

can mesa. Timo aquitac ilima.

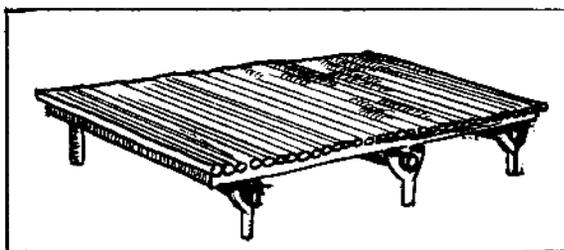
Tomasa nemi quimictiác itotolin
Nemilo. Anca quinequi
totolnacat. Nemi asi Timo can
ical. Anca quinequi at.
Quinequi inón totolnacat noc.
Nemi asi Anton noc. Anca
quinequi at noc. Anemi quitac
nacat. Timo quimác Anton inón
totolnacat.



14.



lataj



camaj

taj	tej	tij	toj
maj	mej	mij	moj

lij	taj	caj	sol	-ja
cal	lin	sej	tij	mej

itaj	taolin	camaj
calijti	lataj	motaliác

me
Mesa

jo
Jose

Itaj Timo itocat Jose.

calijti	quitaliác
ical	quitalij
nocal	quimictiác
nocalmej	quimictij
latajmej	quimictij-ja
camajmej	nomotalij

Jose motalij can camaj.

Asic itaolin Jose.

Itaolin itocat Anita.

Asic Anita calijti noc.

Quitalij ilataj can icamaj.

Itaj quimac inón lataj.

Quitalij-ja ilima can camaj.

Itaolin Jose motalij-ja calijti.

Motalij-ja can camajsosol.

Jose quitalij-ja ilima can mesa.

Anton quimictij se tosan.

Itaj Timo aquimictij tosamej.

Anita quimictij se caca.

Motaj asic calijti.

Anita quitac itotolmej.

Miác itotolmej.

Nictalij-ja molima can camaj.

Timotalij-ja can icamaj Jose.

Nimotalij-ja can camajsosol.

Anton asic can ical Timo.

Asic calijti. Nemilo.

Tomasa quimictij-ja itotolmej.

Tamic tisij Tomasa. Anton

motalij-ja can icamaj Timo.

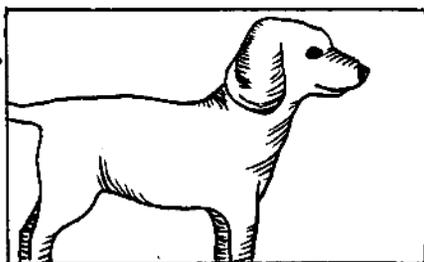
Itaolin Tomasa quimác Anton

totolnecat. Quimác itaolin

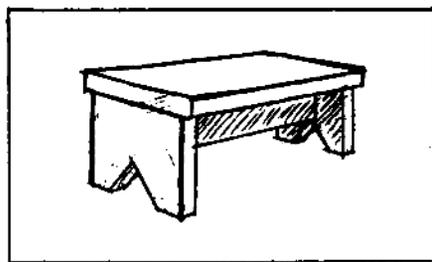
Jose necat noc.



15.



peloj



pancoj

	pa	pe	pi	po
sol	pij	po	pan	pi
loj	pe	quej	qui	pa

ipan

posol

ipij

pancoj

peloj

quipiac

Anton quipiac se pancoj.

Quitelij-ja calijti.

Motalij ipan pancoj.

Quipiac se ipeloj. Asic
calijti.

Quitac Timo ipeloj.

Quitaquej totolmej.

Tasic calijti.

Tasiquej calijti.

Quitelij posol ipan pancoj.

Quitelijquej iposol ipan mesa.

Motalij-ja Jose ipan ipancoj.

Motalijquej ipan pancojmej.

Jose quipiac ipancojmej.

Ipij Jose quipiac itotolmej.

Ipij aquipiac ipelomej.

Ipij aquipiac ni se itotolin.

Ipij Anita itocat Lopa.

Asic calijti ipij Anita.

Ipij quipiac itotolmej.

Quitelij-ja iposol ipan ipancoj.

Anton quimictij tosamej.

Jose quimictij totomej.

Asiquej calijti ical Lopa.

Motalquej-ja ipan pancojmej.

Quimacaquej totolnacat.

Quimacaquej posol noc.

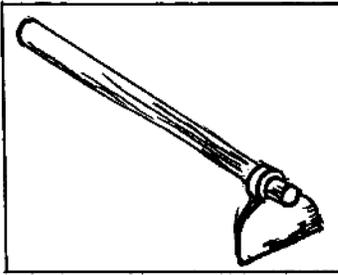
Quitelquej latajmej can camaj.

Ipij Jose quimictij itotolmej.

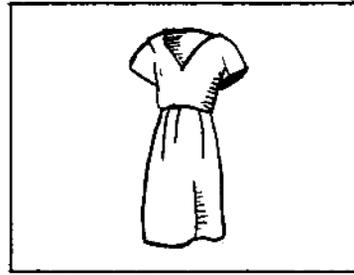
Ipij Anita quipiac posol.
Quitelij-ja ipan mesa. Asiquej.
Quinequij posol. Quinequij at
noc. Motelijquej ipan
ipancojmej. Ipij quimacaquej
inón posol. Asiquej pelomej
noc. Quimictijquej-ja tosamej
can imil Anton. Miaquej
quimictij.



16.



huataca



huipil

hua	hue	hui	huo
-----	-----	-----	-----

quij	pil	hue	taj	ja
huoc	huan	huil	lij	hui

sihuat	quicohua	ihuan
quijlij	ajahuil	sehuoc
huipil	pelohuehue	

Timo quicohuac se huataca.

Anita quicohuac se huipil.

Ipeloj Timo casic nacat.

Ipelohuehue casic nacat noc.

Itajhuehue Lelo asic calijti.

Quicohuac ihuataca ihuan ilima.

Quicohuac sinti ihuan nacat.

Jose ihuan Anton quicojquej

nacat noc. Quimacaquej

isihuat. Isihuat quicohuac

sehuoc huipil.

Ipij Anita quicohuac se ajahuil.

Asiquej Lelo ihuan itajhuehue.

Timo quiijlij isihuat:

-- Nicasic nolima.

Nicpiac nohuataca.

Aniquitac nopelohuehue.

Isihuat quiijlij:

-- Aniquitac mopeloj.

Niquitac nototolin-sam.

Anicasic ihuipil conet.

Casiquej ipelohuehue ipan

ihuipil conet.

Anton quijlij isihuat: -- Timo
ihuan Jose quicojquej huataca.
Anicohuac sehuoc huataca.
Aquipiac tomin.
Asiquej Timo ihuan Lelo. Timo
quijlij: -- Nicohuac sehuoc
lima ihuan se lataj. Lelo
quicohuac se ajahuil. Nosihuat
quicohuac sehuoc huipil.



17.



iyec Jose

ya		ye		yi		yo	
te	yaj	mos	ya	yi			
yo	yec	huas	cos	sis			
lis	cas	me	pil	huip			

ayá	ateyi	costic
huipta	apan	coyame
yajqui	quiyectaliác	mosta

Iyec Jose quipiac se totolin.

Ayá quipiac ni se peloju.

ya

Yajqui

hui

Huipta

Mosta nichuwas sinti.

Mosta tiquitas momil.

Mosta quinequis Jose sinti.

Huipta quichuwas se coyame.

Quichuwasnequi se coyame.

Ayá tichuwasnequi lima mosta.

Ayá quichuwasnequi coyame.

Quiyectalis se pancososol.

Mosta quiyectalisnequi.

Ateyi sinti. Timo

quichuwasnequi.

Yajqui apan noyec. Ateyi at.
Nopij ayá yajqui ihuan noyec.
Noyec yajqui apan ihuan nopij.
Mosta niyectalis nocalsosol.

Timo ayá quiyectalij ilataj.
Anca quiyectalis huipta.
Ipij quicohuasnequi costic
huipil ihuan se coyame.
Yajqui ical iyec.
Iyec ayá quicohuas ihuipil.
Ateyi tomin.

Yajqui noyec ical ipij.
Quicohuasnequi se costic huipil.
Tamic ihuipil. Ipij quipiac
totolin. Ateyi icoyame. Anca
noyec quimacas se coyame.
Notaj yajqui noc. Quiyectalis
ipancososol.



Afirmación

at	miác	ayá	apan
ipij	ipan	lataj	inón
peloj	taolin	iyec	mosta
posol	camaj	sehuoc	ihuan
coyame	huipil	sihuat	pancoj
calijti	costic	ateyi	huipta

Ya	Hua	Jo	Pa
----	-----	----	----

Anita quicohuasnequi se costic huipil. Ateyi tomin. Iyec quipiac coyamemej. Miaquej quipiac. Aquipiac ni se itotolin. Mosta quicohuas se totolin.

quimác	quitaliác
quijlij	quimictiác
motaliác	quicohua
quipiac	quiyectaliác

Itaj Jose yajqui imil. Casiquej
tosamej ihuan quimictijquej.

Ayá quinequi inón tosanacat.

Quimác ipij inón nacat. Itaolin
quitalij posol ipan mesa.

Ipelohuehue asic calijtij.

Quinec inón nacat. Casic

posol-sam. Ayá casic nacat.

18.

Sección 5



xical



gacti

xa	xe	xi	xo
ga	go		

xical

iga

yalhua

xolot

amo

quicohuiliác

xa

maquicohua

Nicohuasnequi nogac.

Xa xicohua mogac.

Nicohuilisnequi igac notaj.

Xa xicohuili igac motaj.

Quicohuilij ihuipil isihuat.

Yalhua quicohuatoya.

Quiyectalij se xical iga isihuat.

Maquiyectalij nogacsosol.

Anton aquipiac igac.

Quipiac iga quicohua igac.

Maquicohua mosta.

Quipiac iga nichua se coyame.

Xichua se coyame noc.

Jose ayá quicohuiliác igac xolot.

Amo maquicohuili igac xolot.

Ateyi xical. Quipiac iga nopij

quicohua se xical.

Ayá nicyectalisnequi ajahuil iga
xolot. Ayá nicyectalisnequi
nopancoj. Amo ximotalican ipan
inon pancososol.

Quijlij Timo iyec Lelo:-- Ni-
cohuasnequi igac conet.

Isihuat quijlij:-- Xa xicohuili
igac conet. Xicohuili se
ajahuil noc ihuan ihuipil xolot.

Yalhua quicohuatoya Jose igac.

Quipiac iga quiyectali xical
iga isihuat. Nemi tami ixical.

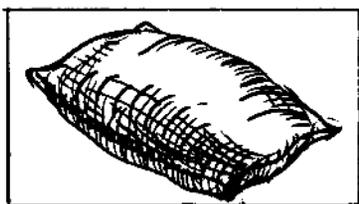
Maquiyectali ixicalsosol.

Yalhua itaj Lopa yajqui
quicohuilijtoya igac itaj.
Asic calijti ihuan quiijlij
isihuat:-- Nicohuatoya se
ajahuil iga xolot.

Quiijlij isihuat:-- Ximotalij
ipan pancoj. Amo ximotalij
ipan camaj. Ayá nicyectalij.
Anca mosta nicyectalis.



19.



coxtal

tax	tex	tix	tox
cax	huex	mex	nex

ihuexi	itex	te iga
taxcal	milpan	quena
quemán	yahui	ajayo

Timo quicohuili se coxtal iga
itex. Tamic icoxtal itex.

Itex yahuisnequi milpan iga
maquita sinti.

¿Can yajqui Lopa?

Yajqui apan iga at.

¿Ix-yajqui iyec noc?

Quena, yajqui noc.

¿Ix-ayá yajqui ihuexi noc?

Ayá yajqui. Yahuisnequi
milpan ihuan nohuexi.

¿Te iga yahuis itex Timo
milpan? Yahui quitati ajayo.

¿Te iga ticohuac coxtal?

Nicohuac iga ajayo.

¿Te quipiac ixical?

Quipiac itaxcal.

¿Can yajquij Jose ihuan itex?
Yajquij milpan. Yajqui quitato
ajayo. Yajqui ipelohuehue noc.
Isihuat Jose quimacaquej
itaxcal ihuan iposol.



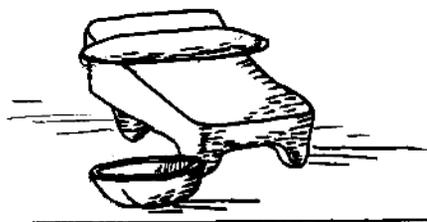
Asiquej. ¿Te quipiaquej?
Casiquej miác tosamej ihuan
quimictijquej. Quimác isihuat
Jose inón tosanacat.

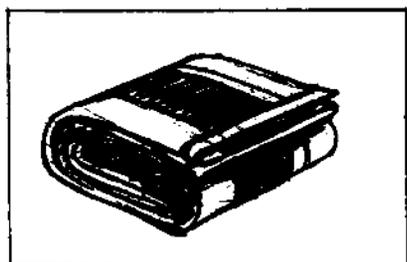
Ipij Anita quijlij ihuexi:--
¿Can tictalij mocial? Ayá
niquitac ipan mesa.

Nictalisnequi totaxcal ipan
mocial.

Ihuexic quijlij:-- Nictalij-ja
ipan coxtal ipan camaj. ¿Te
iga ticnequi noxical?

Quijlij:-- Itex Timo yajqui
milpan iga ajayo. Isihuat
quipiac noxical. Quitalis
ajayo ipan noxical.





tzojmit



cuahuit

tza	tze	tzi	tzo
cua	cue	cui	cuo

tzajtzi

icucac

pox-sam

huetzi

mocuepa

mango

quicui

itzoyot

quicua

Timo yajqui milpan ihuan mo-
cuepac. Casic mango. Quicuaaj-ja.

Yahuisnequi itzoyot milpan noc.

Quicuasnequi mango. Yahui qui-
cuiti mango iga ixolotzin Timo.

Mitzita moxolot.

Mitzitac ixolotzin Timo.

Mitzitac motzoyot.

Mitzmác motzojmit.

Nimitzmacasnequi ajayotzin
mosta. Mohuexi amitzitac icuac
timocuepac calijti.

Tiquitisnequi ajayotzin mosta.

Icuac nicpías tomin
niquitisnequi se coyame.
Neijlij Jose iga isihuat
quipiac coyametzitzin.

Huetzi conet can mango-cuahuit.

Notzoyot nemác se pelotzin.

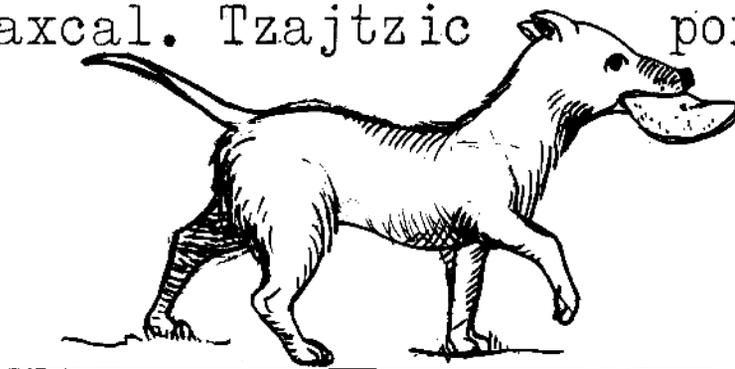
Xineijlis icuac ticpias coyame.
Nicohuasnequi sehuoc coyametzin.

Jose nequiti se tzojmit.

Mitzcohuilis se coyametzin
motex.

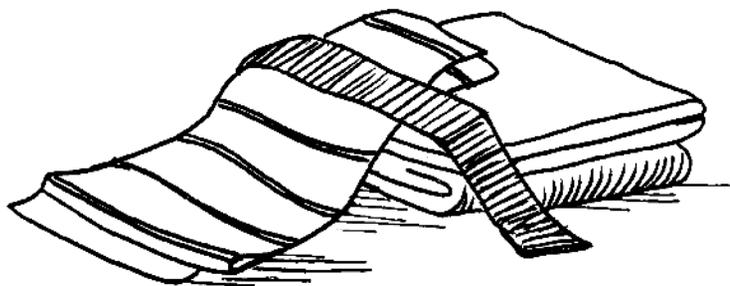
¿Queman tinemacas mango?

Iconetzin Jose huetzic can
mangocuahuit. Pox-sam tzajtzic.
Aquitac se tetzin ihuan huetzic
ipan inón tet. Ipeloj quicuili
itaxcal. Tzajtzic pox-sam.



Jose quijlij isihuat:-- Mosta
nicuitisnequi sinti. Huipta
nicohuasnequi se huataca ihuan
se tzojmit. ¿Te nimitz-
cohuilis?

Quijlij isihuat:-- Xinecohuili
se costic huipil. Xicuiti se
ajahuil iga xolotzin, ihuan
igac notzoyot. Anca notaj
quinequis se tzojmit noc.
Mitzmacas tomin icuac
timocuepas.



Tzajtzic conetzin icuac yajqui
itaj milpan. Pox-sam tzajtzic
itzoyot noc. Yahuisnequij cone-
tzitzin milpan. Mosta mocuepas
itaj. Yahui quicuiti ajayo.
Huipta quicuasquej ajayo.



Tzajtzic xolotzin icuac iyec
yajqui milpan ihuan ihuexitzin.
Pox-sam tzajtzic. Ipij quimác
itaxcal. Quicuaj-ja itaxcal.
Quicuasnequi mango noc.

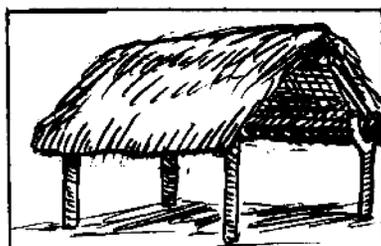
Lelo quicuasnequi mango. Ateyi.
Tamic mango. Pox-sam tzajtic
ihuan huetzic ipan tet. Iyec
quimác itaxcal. Aquinec.
Nemi mocuepa itajhuehue. Yajqui
quicohuato itzojmit. Lelo ayá
tzajtzic icuac quitac
itajhuehue. Quimác Lelo se
ajahuil.



21.



chacalin



ranchoj

cha	che	chi	cho
ra	re	ri	ro

pero	porque	quinamaca
chacalin	chacaltaj	quichihua
quipoxcua	sihuamon	

Timo yajqui iranchoj itex.

Jose yajqui chacaltaj.

Ihuexi yahuisnequi noc, pero
quipiac iga mayahui milpan.

Lopa ihuan itzoyot yajquij
chacaltaj ihuan sihuamon. Qui-
cuasnequi chacalin. Quipoxnequi.
Yajqui Timo ihuan isihuat
iranchoj itex, pero ayá yajqui
iyec. Yajqui mangotaj iyec.

Anton quicohuac se costic
tzojmit porque quinamác isin.
Icuac quinamacas ajayo, yahui
quicohuati se mesa iga iranchoj.
Quichij-ja iranchoj can mango-
cuahuit. Anita ihuan sihuamon
yajquij chacaltaj, pero acasic
ni se chacalin.

Yajqui iranchoj ihuexi Anton
icuae tamic quichij ical.

Timo mocuepasnequi iranchoj
iga maquita can tosamej
quicuj isin. Quipoxcuaj isin.

Iconet quipoxcuaj chacalin.
Quicuasnequi chacalin ihuan
itaxcal. Yajqui conet
chacaltaj ihuan ipij.



Asic isihuamon iyec Lopa.

Asic can ipij. Quijlij ipij:

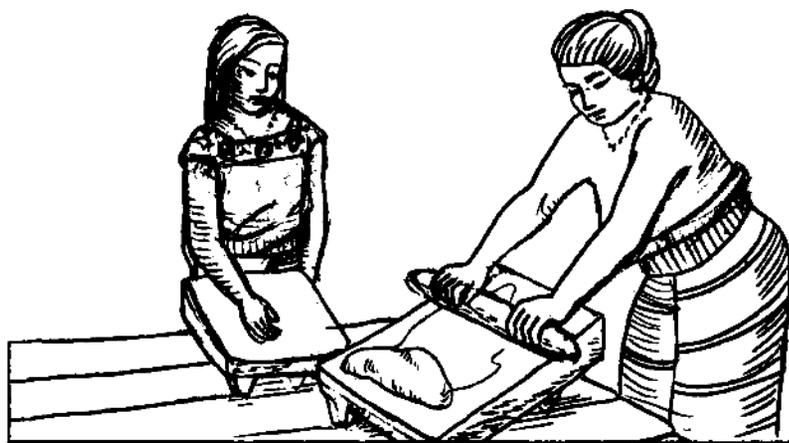
-- ¿Te ticchihua, nopij?

Ipij quijlij: -- Ateyi.

Nemi nitisi. Ximotali ipan
pancoj. ¿Te ticuitoya?

Isihuamon quijlij:-- Nicnamác
se totolin iga noyec porque
quicohuasnequi itzojmit.

Quicohuilis ihuexi.



22. iyec	acon	quita
iye'ilama	a'con	quiye'ita

milijti	paxa	
epatach	ichcat	quichtequi

Iye'ilama Timo quipiac se costic
acon, pero aquitac a'con
quichtequiliy sehuoc.

¿A'con quitaliy ixical calijti?

Ipij Lelo quiye'ita isihuat Timo.
Anca itex Jose aquiye'ita itaj.

Huipta iye'ilama Lopa quicohuas
ichcat porque quichihuas ipaxa.

Quichihuasnequi se costic paxa,
pero aquipiac ichcat.

Itajhuehue ihuan iye'ilama Anita
yajquij iranchoj, pero ayá
yajqui Anita. Quipiac epatach
milijti. Quipiac se mango-
cuahuit milijti noc, pero
aquipiac ajayo. Samepatach
quipiac. Nemi tami sinti, pero
aquitac a'con nemi quichte-
quiliác isin. Anca tosamej nemi
quicuaj.



Afirmación

Tomas monamiquisnequi ihuan
isihuatzin Jose. Inín sihuatzin
itocat Rosa. Tomas quichij-ja
se hueyi mijli. Quipiac achi
tomintzin. Quicohuilij ihuipil
iliston, ihuan igac sihuatzin.
Quicohuilij imet ihuan ome
costic acon.

Icuac monamictijquej, iyec
Tomas quimictijquej ome totolin
ihuan se coyametzin. Quichijquej
tamal ihuan mojli.

Asilo miaquej. Sequin
hualquej sentapal. Sehuoc

sequin hualquej huejca. Sequin
hualquej Chamilpa, Xochiapa,
Tatahuicapan ihuan Ixhuapan.
Quicuaunquej coyametamal ihuan
mojli.

Este se xihuit quichihuas
icaltzin ajcopican can hueyi
mango-cuahuit.



23.

Sección 6
Español



La milpa no está limpia.

Mi milpa está lejos. Mi casa es chica. La casa es chica, pero sana.

El patio no está limpio. ¿No quieres limpiar el patio?

Lelo tiene que ir a limpiar la milpa. La milpa es chica, pero no está lejos.

Mi milpa está lejos. No está limpia. Tengo que limpiar mi milpa.

de	da	do	di
ve	va	vo	vi

24.

vender	dos
vaca	día
van	todos
ver	nada

Tomás y Damas son amigos. Todos los días Damas va a visitar a la casa de Tomás. Los dos amigos se ven cada día.

Damas y Tomás van a la milpa cada día para ver el ganado. El papá de Tomás tiene dos vacas y dos toros. El papá de Damas tiene nada más que vacas viejas.

El papá de Tomas va a vender el más viejo toro. Quiere venderlo esta semana.

25.

a	e	i	o	u
---	---	---	---	---

mula

mocho

usa

mole

mucho

una

Don Chucho tiene una mula y una vaca. Su mula es vieja.

Don Chucho no tiene mucho dinero, pero está muy contento y sano. Su casita está limpia.

Don Chucho tiene un mocho viejo, pero no usa para limpiar su milpa. No tiene mucho ganado. Sólo tiene una mula y una vaca. La mula ayuda a don Chucho.

A don Chucho le gusta mucho comer mole y tomar caldo, pero no los come todos los días.

ba	bi	bo	be	bu
fa	fi	fo	fe	fu

26.

el banco

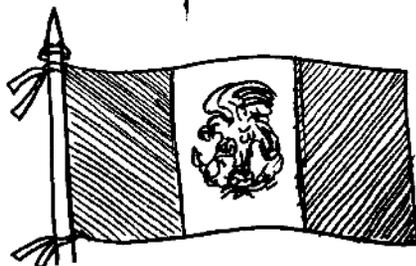
la bandera

bonita

la falda

el foco

falta



Un día don Felipe vino a visitar a don Chucho, pero él no estaba en casa. Estaba buscando madera para un banco. En su casa les faltaba un banco.

Los amigos piensan ir algún día a buscar una bandera bonita. Van a poner la bandera en la escuela. Don Chucho va a buscar también una falda para su esposa y un foco para su tío. Don Felipe va a buscar un vestido bonito para su esposa.

27.	blanco	flores
	claro	planchado
	Gloria	flechar
	clase	bloc
	blusa	pluma

La tía de Gloria va a dar clases para todos los chicos. Gloria quiere ir a las clases. Su papá le dió una pluma y un bloc de papel. Su mamá le dió una blusa blanca que estaba bien lavada y planchada. Su falda es de tela con flores bonitas. Gloria está muy contenta en la clase.

También Pablo quería ir a la clase, pero como el día estaba claro, su papá le mandó a buscar su mula. También tuvo que cortar unos plátanos y flechar los pájaros que estaban comiendo la milpa. Pablo no está contento porque no podía irse a la clase.

Pedro	prepararse	padre 28.
primo	tren	escribir
triste	regresar	aprendió
madre	profesor	libros

De muy joven Pedro aprendió a leer y a escribir. A él le gusta estudiar. Pedro tiene muchos libros. Sus padres le mandó a una escuela donde podía prepararse ser profesor.

Por eso se despidió de su padre, su madre, y de su primo Carlos. Tenía que ir por tren porque la escuela está lejos. A Pedro le gusta ir por tren, pero estaba triste por dejar a sus padres y a sus amigos.

Al despedirse Pedro dijo a su padre:
--Un día voy a regresar. Voy a ser un profesor.

29.

yo	yu	yi	ye	ya
llo	llu	lli	lle	lla

pollos

allí

llevó

semillas

ellos

gallos



señores

enseñó

niños

Con todos los demás de sus estudios,
Pedro aprendió algo de criar pollos.
Aprendió sembrar mejores semillas.
Aprendió muchas cosas para mejorar su vida.

Pedro estaba allí dos años. Cuando
regresó a su casa, llevó unas gallinas y
gallos grandes a su madre. A ella le
enseñó cuales alimentos son los mejores
para criar pollos que sirven para comer y
para vender. Tanto a los señores como a
los niños les gustan comer pollo.

bueno	pueblo	iguana	dueño 30.
cuando	jueves	afuera	suerte

Don Juan es dueño de una tienda buena. Cuando está abierta la puerta de la tienda, se pueden ver muchas cosas adentro. El vende toda clase de alimentos para pollos y semillas buenas para sembrar. También él vende libros que nos enseñan como criar pollos. Afuera de su tienda se pueden ver unos árboles.

Un jueves don Juan se fué a un pueblo y pasó un río por el puente. A un lado vió una iguana en el agua. Con suerte lo mató y lo llevó a su casa. Allí comieron esa carne buena.



31.

sa	se	si	so	su
za			zo	zu

burro

zapatos

kilo

perro

maíz

Suzi

correr

diez

Feliz



El burro y el perro corren rápido.

El señor Cruz vende zapatos buenos. Don Pedro compró zapatos en la tienda del señor Cruz para su niña Suzi. Tuvo que vender diez kilos de maíz porque le faltaba dinero. Suzi va a estar muy feliz.

Después de comprar los zapatos, don Pedro montó su burro, llamó su perro, y se fué a su pueblo. Llegaron a buen tiempo porque su burrito puede correr rápido.

sa	se	si	so	su
	ce	ci		

32.

felices

cerca

hay

hijo

ciudad

dicen

hace

huevos

En la familia de los señores Gómez hay cinco hijos y tres hijas. Ellos viven muy felices en un rancho cerca de una ciudad grande. Los niños grandes se ponen muy felices cuando pueden irse a la escuela. Hay un profesor nuevo este año, y van muchos de los niños de los otros ranchos.

Todos dicen que es mejor vivir en el rancho que en la ciudad. Hace mucho calor en la ciudad. En el rancho hay más lugar para jugar, para criar pollos, y para sembrar maíz. Se venden los huevos, los pollos y el maíz en la ciudad.

AFIRMACION

Demetrio salió muy bien en sus estudios en el tercero año de escuela. Su papá, don Pedro, le dió un regalo que era un mapa de México. Al recibir el mapa, Demetrio dijo: --Gracias, Papá. Toda mi vida tenía yo vergüenza de no saber nada de México entero. Ahora no tendré vergüenza por no conocer la geografía de nuestra patria.

Entonces les enseñó su mapa a todos sus amigos. Uno de ellos gritó: --¡Miren! Allí está nuestro estado de Veracruz. Ya conté todos los estados. Encontré veintinueve estados y dos territorios.

Luego otro dijo: --¡Miren cuántos ríos y sierras hay! Además hay muchos

caminos. ¿Cuándo vamos a viajar por todas partes para conocerlas mejor ?

Demetrio le respondió: --Pues, no necesitamos viajar. Si estudiamos bien la geografía de México sabemos todo eso sin gastar nuestro dinero.



Vocabulario

acon	cántaro
achi	algo, poco
ajahuil	juguete
ajayo	frijol
ajcopican	lugar arriba
amo	no
apan	arroyo
así	llega
at	agua
ateyi	no hay
ayá	no
a'con	quién
caca	cigarra
calijti	adentro
camaj	cama
can	donde, dónde
casi	lo encuentra
coco	coco
comal	comal
const	niño
costic	amarillo
coxtal	costal
coyame	cochino
chacalin	chacalín
chacaltaj	busca chacalín
epatach	tipo de frijol lima
este	hasta
etic	pesado
gactic	huarache
hualaj	vino
huataca	azadón
huejca	lejos
huetzi	se cae
hueyi	grande
huipil	blusa, vestido
huipta	pasado mañana
ical	su casa
icuae	cuando
icheat	algodón

iga	por, para
ihuan	y
ihuexi	su consuegro y otros
ima	su mano
imil	su milpa
inín	éste
inón	ése, aquel
ipan	en, sobre
ipij	su tía
itaj	su padre
itex	su cuñado
itocat	su nombre
itzoyot	su hermanito
iyec	su madre
iye'ilama	su abuela

lataj	lata
limaaj	lima
liston	listón

mango	mango
masat	venado
matat	cuna
meme	mariposa
memetapil	mano del metate
mesa	mesa
metat	metate
miác	mucho
mijli	milpa
milijti	dentro de la milpa
milpan	lugar de la milpa
mocuepa	vuelve
mojli	mole
monamiqui	se casa
mosta	mañana
motaliác	se sienta
motot	ardilla

nacat	carne
nemi	anda
nemilo	lugar de actividad
ni	ni
noc	también

ome	dos
-----	-----

pancoj	banco
paxa	faja, refajo
peloj	perro
pero	pero
porque	porque
posol	pozole
pox-sam	demasiado
quemán	cuando
quena	sí, de veras
quicohua	lo compra
quicua	lo come
quicui	lo agarra
quichihua	lo hace
quichtequi	lo roba
quijliác	le dice
quimaca	lo da
quimictiác	lo mata
quimima	lo flecha
quimota	lo tira
quinamaca	lo vende
quinequi	lo quiere
quipiac	lo tiene
quipoxcua	lo come demasiado
quita	lo ve
quitaliác	lo pone
quiyectaliác	lo compone
quiye'ita	lo ve bien
ranchoj	rancho
sacát	zacate
se	uno
sentapal	al otro lado
sequin	algunos
sehuoc	el otro
sihuat	mujer
sinti	maíz
soquit	lodo
tamal	tamale
tami	se acaba
taolin	niñita
taxcal	tortilla
tet	piedra
tisi	muele
tit	lumbre

tomat	tomate
tomin	dinero
tosan	toza
totolin	guajalote
totot	pájaro
tzajtzi	grita
tzojmit	cobija
xa	vaya, véte
xical	chicale
xolot	niffo, nene
yalhua	ayer

LOS AFIJOS

El número en paréntesis es el de la página donde el afijo ocurre por primera vez.

- a- negativo con verbos (15).
- i- indica la forma posesiva de tercera persona de los sustantivos. Los demás afijos que indican posesión son: no- primera persona posesiva; mo- segunda persona posesiva; to- primera persona plural posesiva (5).
- c indica tiempo pasado de ciertos verbos (14).
- can indica el plural de los verbos en el modo subjuntivo (70).
- huehue indica el aumentativo masculino de los sustantivos (58).
- j indica el tiempo pasado de ciertos verbos, o el plural de ciertos verbos en el presente (50).
- ja indica acción terminada. Se compara con el 'ya' del español (51).

- ma- indica el modo subjuntivo de los verbos (69).
- mej indica el plural de los sustantivos (51).
- mitz- indica la segunda persona como objeto del verbo (77).
- ne- indica la primera persona como objeto del verbo (77).
- nequi raíz de verbo que se une con otra raíz resultando en un verbo compuesto (63).
- ni- indica la primera persona como sujeto del verbo (30).
- quej indica el plural de verbos en el tiempo pasado (55).
- qui indica que la acción del verbo se hace viniendo y en tiempo presente (62).
- s indica el tiempo futuro de los verbos (63).
- sam, sam- indica que la palabra con que se une expresa la idea de "solamente" o "apenas" (36).
- sosol indica que una cosa ya no sirve o está descompuesta (40).
- xi- indica el modo imperativo de los verbos (68).
- ti- indica la segunda persona como sujeto de los verbos (76).
- toya indica que la acción del verbo estaba en el proceso de hacerse (69).

